

REDES DE INVESTIGACIÓN
E INNOVACIÓN EN
DOCENCIA UNIVERSITARIA

VOLUMEN
2020

XARXES D'INVESTIGACIÓ I
INNOVACIÓ EN DOCÈNCIA
UNIVERSITÀRIA

VOLUM 2020

Roig Vila, Rosabel (Coordinación)

Antolí Martínez, Jordi M.

Díez Ros, Rocío

Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

ICE

Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación



Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020

ROSABEL ROIG-VILA (COORD.),
JORDI M. ANTOLÍ MARTÍNEZ, ROCÍO DÍEZ ROS & NEUS PELLÍN BUADES
(Eds.)

Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020

Edició / Edición: Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades (Eds.)

Comité editorial internacional:

Prof. Dr. Julio Cabero Almenara, Universidad de Sevilla

Prof. Dr. Antonio Cortijo Ocaña, University of California at Santa Barbara

Profa. Dra. Floriana Falcinelli, Università degli Studi di Perugia

Profa. Dra. Carolina Flores Lueg, Universidad del Bío-Bío

Profa. Dra. Chiara Maria Gemma, Università degli studi di Bari Aldo Moro

Profa. Dra. Mariana Gonzalez Boluda, Universidad de Birmingham

Prof. Manuel León Urrutia, University of Southampton

Prof. Dr. Alexander López Padrón, Universidad Técnica de Manabí

Profa. Dra. Victoria I. Marín, Universidad de Oldenburgo

Prof. Dr. Enric Mallorquí-Ruscalleda, Indiana University-Purdue University, Indianapolis

Prof. Dr. Santiago Mengual Andrés, Universitat de València

Prof. Dr. Fabrizio Manuel Sirignano, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Revisora tècnica/ Revisora técnica: Neus Pellín Buades

Primera edició: octubre 2020

© De l'edició/ De la edición: Rosabel Roig-Vila, Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades

© Del text: les autores i autors / Del texto: las autoras y autores

© D'aquesta edició: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / De esta edición: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

ice@ua.es

ISBN: 978-84-09-20703-9

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels textos publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva dels autors. / Las opiniones y contenidos de los textos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.

40. El cómic como instrumento didáctico para la enseñanza de la traducción

Valero Cuadra, Pino

Universidad de Alicante, pino.valero@ua.es

RESUMEN

Con esta contribución pretendemos mostrar el interés del uso de los cómics como instrumento didáctico para las clases de traducción general alemán-español dentro del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, especialmente como medio para enseñar las diferencias culturales entre las diferentes lenguas y aspectos clave de esta clase textual concreta como son las onomatopeyas y las interjecciones. Como objeto de traducción, el cómic o tebeo formaría parte de la traducción expresiva o creativa, al igual que la traducción literaria, y, dentro de ella, a la llamada traducción subordinada, es decir, aquella que presenta una fuerte dependencia entre el texto y otro elemento extralingüístico, en este caso, la imagen y, también, del llamado „bocadillo“ en el que se inserta el texto, cuyo tamaño también es un factor condicionante de la traducción. Así, en nuestra asignatura „Traducción general directa alemán-español B-AI“, que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso del Grado en Traducción e Interpretación y va dirigida, por tanto, a futuros traductores sin apenas experiencia previa como tales, trabajamos inicialmente con fragmentos de tebeos o cómics, algunos tan conocidos como los ya clásicos personajes de Spiderman o Asterix, cuya popularidad hace que resulte más fácil despertar el interés entre el alumnado por cuestiones complejas de traductología y el ámbito profesional de la traducción.

PALABRAS CLAVE: didáctica traducción general, cómics, problemas culturales, onomatopeyas, interjecciones.

1. INTRODUCCIÓN

El cómic moderno es, con sus ya casi 100 años de existencia, una forma de expresión relativamente joven, pero con un importantísimo mercado editorial y que ofrece muchas posibilidades para su aplicación en la enseñanza, tanto de idiomas como de traducción, a pesar de que los cómics y los tebeos sigan siendo una clase textual habitualmente subestimada y considerada fuera del canon literario, como sucede asimismo con la literatura infantil y juvenil o la literatura de entretenimiento.

A pesar de que, en virtud de su visualidad, esta clase de textos permite transmitir y enseñar más fácilmente muchos aspectos lingüísticos y extralingüísticos de las distintas lenguas en las que los leemos, apenas es introducida en las clases de idiomas y se trata de una clase textual desgraciadamente poco presente asimismo en el ámbito de la educación superior.

Por eso, el objetivo de este trabajo es mostrar el interés que posee el uso de los cómics como instrumento didáctico para las clases de Traducción general dentro del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante, especialmente para el caso del par de lenguas Alemán-Español, aunque el modelo sería aplicable a cualquier otro de los distintos pares de lenguas impartidos en dicho grado y resulta especialmente útil para enseñar las diferencias culturales entre las distintas lenguas, uno de los aspectos esenciales de estos estudios y presente en las diferentes asignaturas de traducción, tanto generales como especializadas, y de idiomas de dicho grado.

Así, presentamos aquí la experiencia didáctica realizada en el curso 18-19 con el alumnado de la asignatura „Traducción general directa B-AI (Alemán-Español)“, que, dentro del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación, se ubica en el 2º cuatrimestre del primer curso del Grado. Se trata de la primera asignatura específicamente centrada en la traducción profesional de textos que abordan alumnos principiantes como traductores y de ahí su importancia para el propio desarrollo de la formación del futuro traductor, pues sirve para sentar las bases de dicha formación y es determinante para el aprendizaje de estrategias de traducción básicas en aspectos fundamentales como los problemas culturales, la traducción de topónimos y antropónimos o la traducción de interjecciones y onomatopeyas.

Dicha asignatura tiene su continuación con la „Traducción general directa B-AII (Alemán-Español)“, en la que se profundiza en todos estos aspectos y que se ubica en el segundo curso del Grado, como ilustra su Plan de Estudios:

Imagen 1: Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (2010).

DISTRIBUCIÓN POR CURSOS							
PRIMER CURSO							
SEMESTRE 1 (30 ECTS)				SEMESTRE 2 (30 ECTS)			
COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS	COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS
32510	Lingüística Aplicada a la Traducción	FB	6	32511	Terminología y Documentación Aplicadas a la Traducción	FB	6
32512 32513	LENGUA A ⁽¹⁾ (Hay que elegir una de las 2 asignaturas): Lengua Catalana para la Traducción I ⁽¹⁾ Iniciación a la Lengua Catalana I ⁽¹⁾	FB	6	32520 32525 32526	LENGUA A ⁽¹⁾ (Hay que elegir una de las 3 asignaturas): Lengua Española para la Traducción II ⁽¹⁾ Lengua Catalana para la Traducción II ⁽¹⁾ Iniciación a la Lengua Catalana II ⁽¹⁾	FB	6
32514 32515	LENGUA A ⁽¹⁾ (Hay que elegir una de las 2 asignaturas): Lengua Española para la Traducción I ⁽¹⁾ Introducción a la Lengua Española para Traducción ⁽¹⁾	FB	6	LENGUA B (II) ⁽²⁾		FB	6
LENGUA B (I) ⁽²⁾		FB	6	LENGUA C (II) ⁽³⁾ La misma que en el semestre 1		OB	6
LENGUA C (I) ⁽⁴⁾ . Esta misma lengua se deberá seguir cursando en todas las asignaturas de lengua C del grado		OB	6	Traducción General Directa B-A (I)		OB	6
SEGUNDO CURSO							
SEMESTRE 3 (30 ECTS)				SEMESTRE 4 (30 ECTS)			
COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS	COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS
32521 32522 32527	LENGUA A ⁽¹⁾ (Hay que elegir una de las 3 asignaturas): Catalán Oral ⁽¹⁾ Traducción General Español-Catalán ⁽¹⁾ Análisis de Textos en Español ⁽¹⁾	OB	6	32523	Teoría e Historia de la Traducción	FB	6
LENGUA B (III) ⁽²⁾		FB	6	32524	Tecnologías de la Traducción	FB	6
LENGUA C (III) ⁽⁴⁾ La misma que en el semestre 1		OB	6	LENGUA C (IV) ⁽⁴⁾ La misma que en el semestre 1		OB	6
LENGUA D (I) ⁽⁴⁾ . A lo largo de todo el grado se cursará la misma lengua D		OB	6	LENGUA D (II). La misma que en el semestre 3		OB	6
Traducción General Directa B-A (II)		OB	6	Traducción General Inversa A-B		OB	6

Presentamos a continuación los objetivos de este trabajo, centrados en la adquisición de estrategias y técnicas de traducción básicas.

2. OBJETIVOS

Los objetivos del trabajo consisten en delimitar las competencias traductorales básicas que un traductor principiante adquiere con la traducción de tiras cómicas y tebeos partiendo del hecho de que estamos ante un tipo de traducción concreta, la traducción subordinada, marcada por una serie de factores que son los que condicionan dicha actividad traductora.

2.1. La traducción subordinada y el cómic.

La traducción de cómics forma parte de la traducción expresiva, al igual que la literaria, y, dentro de ella, a la llamada traducción subordinada, es decir, aquella que presenta una fuerte dependencia entre el texto y otro factor externo a él, ya sea audiovisual, como es en el caso de la traducción y subtitulación de películas, o musical, en el caso de la traducción de canciones. En palabras de Ignacio Villena, la traducción subordinada sería:

„...aquella en la que la traducción viene condicionada por factores ajenos al contenido lingüístico del texto; así, el doblaje de películas, el subtítulo, la traducción de canciones... pueden ser ejemplos, bastante claros, de traducción subordinada” (Villena 1995: 509).

Así pues, son varias y muy diferentes las clases textuales que pertenecen a este tipo de traducción y que requieren adaptarse a elementos extralingüísticos de muy diversa índole:

- Textos con ilustraciones, como los tebeos.
- Tiras cómicas
- Textos con cuadros, gráficos, etc.
- Pies de foto, como los que aparecen en folletos turísticos.
- Traducción audiovisual (doblaje y subtítulo de películas)
- Canciones

En el caso de los tebeos y los cómics, los condicionamientos extralingüísticos serían más diversos (Villena 1995: 509):

En los cómics, al igual que en el cualquier otro texto, se transmite un mensaje, pero a diferencia de otros textos que sólo se valen de la palabra, en los cómics, este mensaje viene determinado por una conjunción entre lo que dicen los personajes (el contenido lingüístico del texto, que puede estar inserto en los globos o incorporado a la imagen), la situación que la imagen representa, los sonidos inarticulados, las onomatopeyas... Además de todos estos factores condicionantes, nuestra traducción también viene limitada físicamente por el espacio que nos ofrece el globo donde debe ir incorporada.

Así, en el caso de los cómics, son varios los factores que influyen en la traducción y los que ponen en jaque nuestras estrategias traductoras.

2.2. LOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS.

Entre los problemas de traducción de cómics existen algunos comunes a cualquier texto y otros específicos vinculados a su especificidad como traslaciones pertenecientes a la traducción subordinada.

2.2.1. Los problemas de traducción específicos.

Los problemas de traducción específicos a los que deben enfrentarse los estudiantes a la hora de traducir cómics son:

- a) Las ilustraciones que acompañan al texto.
- b) Las limitaciones espaciales que imponen las viñetas y los bocadillos.
- c) La reproducción del lenguaje icónico: las interjecciones y las onomatopeyas. Dentro de esta categoría existen varios problemas diferentes:

- Las onomatopeyas que suenan igual en ambos idiomas, en cuyo caso se adapta su reproducción fonética (ja, ja > ha, ha en alemán).
- Las onomatopeyas que no suenan igual y, por tanto, se adaptan (kikiriki > cock-a-doodle-doo en inglés)
- Muchos sonidos se dejan en inglés, pues proceden del verbo que expresa la acción.
- El uso lúdico del lenguaje, que da lugar a juegos de palabras, chistes, etc.

2.2.2. Los problemas de traducción generales.

Además de estos aspectos más específicos de los cómics, al traducir este tipo de texto debemos enfrentarnos a problemas más generales:

- Los problemas culturales, inherentes a los propios procesos de translación entre lenguas, que son también culturas, y que constituyen los problemas de traducción más frecuentes y más difíciles de resolver, de ahí la importancia de que se traten desde una instancia temprana del aprendizaje de la competencia traductora. Un ejemplo sería la traducción de topónimos, que, en los cómics, suelen conservarse, o los antropónimos, ambos, en muchos casos, en manos de los editores, que son los que suelen tener la decisión final en este tipo de cuestiones, en parte de marketing (Valero Garces, 2000).
- El efecto expresivo, que a veces depende de los colores y no tanto de los juegos de palabras, que también requieren ser adaptados al traducir para causar el mismo efecto en la cultura meta que en la original. ¿Qué haríamos con una portada como la siguiente en España? ¿Cambiaríamos el color del fondo o lo dejaríamos igual? Y ahondando en el asunto, se podrían plantear otras cuestiones: ¿son casuales los colores que encontramos en los libros infantiles? ¿Es posible distinguir por los colores libros para niños o para niñas? (véase Valero Cuadra y Lérica Muñoz, 2020).



3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo ese entrenamiento en la adquisición de estrategias básicas de traducción, en la unidad didáctica número 7 de la asignatura „Traducción general directa alemán-español“, dedicada al cómic y que se imparte a lo largo de una semana durante dos sesiones de dos horas, respectivamente, llevamos a cabo dos fases: una teórica, en la que se trabaja sobre cuestiones traductológicas relacionadas con esta clase textual y su traducción en el ámbito profesional, y otra práctica, en la que aplicamos los conceptos visto en la clase teórica en dos sesiones de prácticas consecutivas y en las que prima el trabajo grupal y la puesta en común de las soluciones de traducción aportadas por cada uno de los grupos de trabajo.

De esta manera, con el objetivo de captar más fácilmente el interés del alumnado trabajamos con fragmentos de tebeos o cómics tan conocidos como los ya clásicos personajes de Asterix o Spiderman y, en un primer acercamiento, tratamos con estos cómics, conocidos universalmente, la reproducción del lenguaje icónico de la interjecciones y la onomatopeyas.

3.1 Un primer acercamiento teórico-práctico: Marvel y *Spiderman*.

A continuación, presentamos a los alumnos dos viñetas de un cómic de la serie *Spiderman*, publicado en la ya mítica editorial Marvel, con el fin de enseñar a los alumnos las normas básicas que rigen el mundo profesional de la traducción de cómics:

- a) Se entrega la traducción en hoja aparte a doble espacio por páginas e indicando el n.º de viñeta y de bocadillo.



Página 1

1-1 El bajo Manhattan a la sombra del Tribord Bridge.

1-2 Es la hora de comer en la Osborn Chemical Company.

- b) No se traducen los nombres propios, ya sean topónimos o antropónimos: Osborn Manufacturing u Osborn Chemical Company.



- c) No se traducen las onomatopeyas si ocupan una página entera, aunque sea muy extraña:



Tras ello pasaríamos a comentar un artículo sobre la traducción de cómics, el de Carmen Valero Garcés, publicado en el año 2000 con el título de “La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados” y centrado en la traducción de los nombres de los personajes de los tebeos de Asterix a varios idiomas. Este trabajo sirve de puente para comenzar la parte práctica, que se aborda en la siguiente clase.

3.2. Un primer acercamiento práctico: la traducción de la serie *Astérix*.



Tras ese primer acercamiento a la realidad profesional del traductor de cómics y a la problemática de la traducción de aspectos como las onomatopeyas o la traducción de nombres propios, pasamos a ocuparnos en la clase práctica de la serie de Asterix. El ejemplo anterior muestra el problema de la traducción de las marcas lingüísticas de los personajes, como sería el de reproducir un defecto en el habla del personaje, que no puede pronunciar las “s” sordas en alemán. Ello se podría “traducir” con una “g” que imitase el acento gangoso, lo que sería una forma de introducir problemas de traducción más complejos, como sería la traducción de literatura marcada (Albaladejo, 2012). Tras ello, en clase abordamos cuatro versiones de un mismo volumen, *El hijo de Astérix*, la francesa (la original, publicada en 2007), la española, la alemana y la inglesa, con las que ejemplificaremos de forma más precisa la traducción de las onomatopeyas y añadiremos la cuestión de las interjecciones y los juegos de palabras (véase Villena, 1995: 511-512).

3.2.1. Las traducciones de *El hijo de Astérix*.

La serie animada sobre Asterix y Obélix, un gran éxito internacional, ha sido traducida a más de 100 idiomas y dialectos, entre ellos varias lenguas llamadas marginales y algunos de los dialectos existentes en Alemania.

Del citado volumen podemos encontrar 20 versiones, incluido el original francés y cuatro dialectos alemanes, que nos permite hacernos una idea de la popularidad de esta serie:

- a) *Le fils d'*
- b) *Astérix* - Francés - Editions Albert René - La Grande Collection.

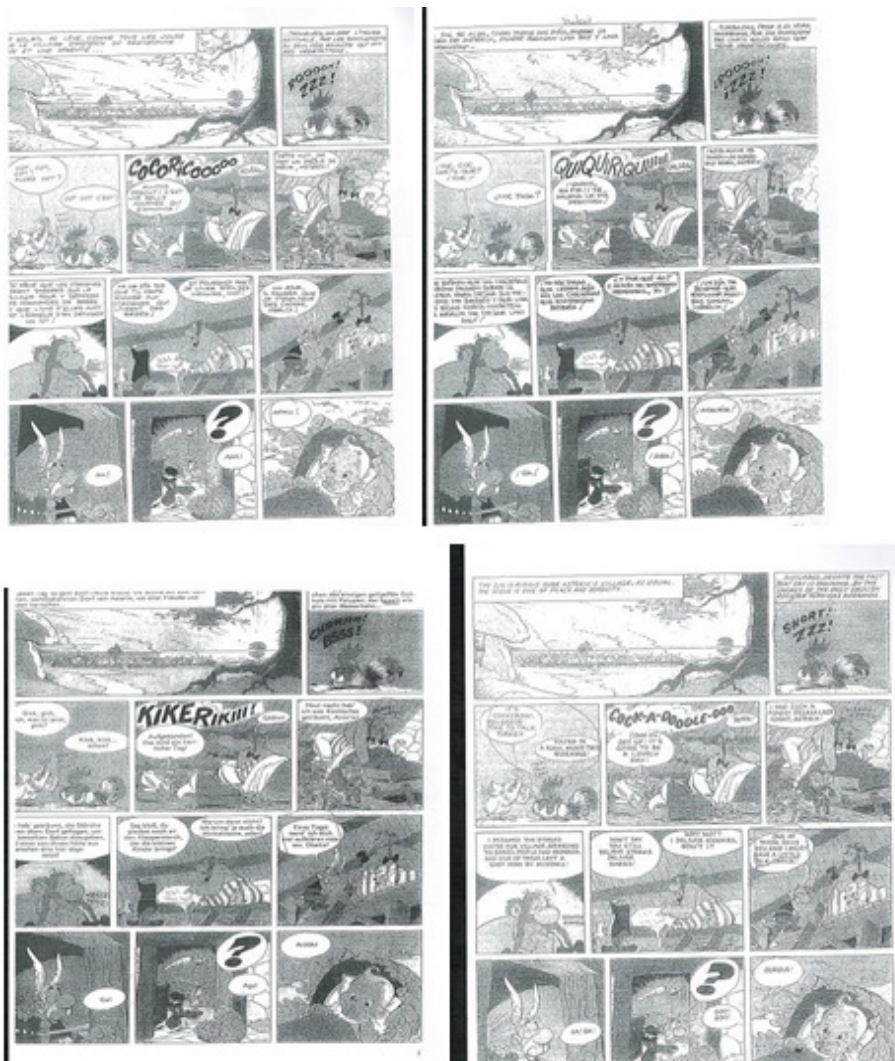
- c) *Der Sohn des Asterix* - Alemán (Broché) - Egmont Ehapa Verlag Berlin
- d) *El hijo de Asterix* - Español - Salvat La colección
- e) *O Filho de Asterix* - Portugués – ASA
- f) *O Filho de Asterix* - Portugués - A coleção – Salvat O Filho de Asterix - Brasileño (Portugués) - Record
- g) *El Fill d'Astèrix* - Catalán – Salvat
- h) *Asterix 's Son* - Inglés - Orion
- i) *De zoon van Asterix* - Holandés (Broché) - Editions Albert René
- j) *Asterixin Poika* - Finlandés - Egmont Kustannus
- k) *O gios tou Asterix* - Griego – Mamouth
- l) *Il figlio di Asterix* - Italiano - Mondadori
- m) *Filius Asterigis* - Latín - Egmont Ehapa Verlag Berlin
- n) *Asteriks-ui Agi* - Coreano - Moonji
- o) *Asterix & søn* - Danés - Egmont
- p) *Asterix & Son* - Sueco - Egmont
- q) *Asteriks'in oglu* - Turco - Remzi Kitabevi
- r) *Asterix singe Jung* - Mundart 03 - Kölsch
- s) *Em Asterix soi Bobbelsche* - Mundart 19 - Pfälzisch I
- t) *Asterix sein Ulligen* - Mundart 25 - Ruhrdeutsch
- u) *Asterix sien Söhn* - Mundart 27 - Ostfriesisch

Estas son las portadas de los cuatro volúmenes que vamos a analizar para abordar las cuestiones traductológicas ya mencionadas:



3.2.2. Las onomatopeyas e interjecciones en los cuatro idiomas.

A continuación, analizamos la primera página de cada una de las cuatro versiones:



Tras comparar los cuatro textos, los alumnos elaboran por grupos cuadros que, tras la puesta en común, arroja el siguiente resultado:

	FRANCÉS	ESPAÑOL	ALEMÁN	INGLÉS
ronquido	Roon! Zzz!	¡Roon! Zzz!	Chrrr! Bsss!	Snort! Zzz!
habla gallina	Cot, cot, cot	Coc, coc, coc	Gick, gick, gick	Chiste
golpe suelo	Toc, toc, toc!	¡Toc, toc, toc!	Pick, pick, pick!	Tap, tap, tap!
sonido gallo	cocoricoooo!	¡Quiquiriquiiii	Kikerikiiii!	Cock-a-doodle- doo
bostezo > verbo	Hoaaoo!	¡Uuaaah!	Gääh!	Yawn!

rascarse verbo	> Grat, grat!	¡Grat, grat!	Kratz, kratz!	Scratch, scratch!
sonido puerta	Criiii	Criiii	Kriesch!	Creeeak!
sonido bebé	Ga!	¡Ga!	Ga!	Ga! Ga!
sonido bebé	Aga!	¡Aga!	Aga!	Goo! Goo!
habla bebé	Areu!	¡Anguée!	Arööh!	Gurgle!

Como podemos observar, hay muchas semejanzas entre las dos lenguas románicas y las dos anglo-germánicas, pues estas últimas, por ejemplo, crean las onomatopeyas a partir de los verbos, como es el caso de bostezar: *gähnen* y *yawn*, en alemán e inglés, frente a la imitación del sonido en el original francés “hoaaoo!” y en español “¡juauaah!”. Sí hay más coincidencia en la imitación de los sonidos guturales del bebé, bastante coincidentes en los cuatro idiomas.

3.2.3. Los juegos de palabras

A lo largo del texto aparecen una serie de chistes y juegos de palabras que arrojan el siguiente cuadro comparativo:

	FRANCÉS	ESPAÑOL	ALEMÁN	INGLÉS
habla gallina	Cot, cot, cot	Coc, coc, coc	Gick, gick, gick	It's cockerow, you goose! Time to talk, Turkey! You're in a fowl mood this morning
charla sobre sexo	Un jour, il faudra que je t'explique des choses, Obelix!	¡Un día te tendré que explicar algunas cosas, Obélix!	Eines Tages werde ich dich mal aufklären müssen, Obelix!	One of these days you and I must have a little talk, Obelix!
origen de los bebés	cigognes	cigüeñas	Klapperstorch	Storks

Como podemos observar, las cuatro versiones son muy semejantes, excepto en el caso del primer chiste, que explicita el habla de la gallina y el mal humor de Obelix esa mañana, pues, tanto en la forma eufemística de hablar de sexo como en el tema de las cigüeñas como “creadoras” de bebés, las cuatro culturas parecen ser muy semejantes. Este último aspecto nos sirve para introducir el aspecto de los problemas culturales al traducir que abordamos en la segunda parte de la clase práctica y las tareas grupales.

3.3. La traducción de problemas culturales en los cómics.

A partir de tiras cómicas sobre temas de actualidad trabajamos aspectos más complejos y profundizamos en los numerosos problemas culturales de traducción a los que el alumno debe enfrentarse. Dos de los más importantes son las diferencias entre los sistemas escolares y el vocabulario juvenil, que en este caso presentamos a través de las redes sociales.

3.2.1 El sistema escolar y las enfermedades infantiles.



En estos tres chistes encontramos varios aspectos culturales interesantes para trabajar con el alumnado:

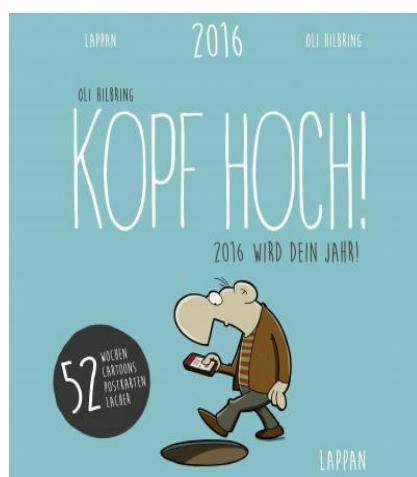
- La dependencia entre la imagen y el texto y su vínculo con un problema cultural, pues en el primer chiste se hace referencia a una nota en un examen de matemáticas, un 6, que el niño marca indica con las manos en la imagen y que en el sistema de notas alemán equivale a un 0 en España, lo que complica enormemente la traducción.
- En el segundo chiste se hace referencia a pasar de curso desde la novena clase de la educación secundaria alemana, que equivale a 4º de la ESO en España, problema cultural que se puede neutralizar con la expresión “pasar de clase”, pues la edad de los alumnos queda bastante clara por la imagen.
- El caso de los nombres propios de los alumnos en el segundo chiste también, pues Kevin y Dustin se asocian en la cultura alemana a la clase baja, algo bastante similar en la cultura española, pudiéndose mantener el nombre de Kevin y sustituyendo Dustin por Jonathan o Christian.
- En la tercera viñeta, se habla del síndrome de hiperactividad, lo que nos lleva al problema cultural de la traducción de las siglas, pues en alemán se conoce por las siglas ADHS y en español debe sustituirse por TDAH. Con ello abordamos uno de los problemas de traducción más importantes, pues el verbo “sufrir” (*leiden* en el original) tiene tanto en alemán como en

español el mismo doble sentido, por lo que no supone ningún problema de traducción.

3.2.2. Temas de actualidad

Por último, para finalizar la clase práctica, presentamos a los alumnos algunos chistes relacionados con aspectos de la actualidad con los que los jóvenes se sienten más vinculados e identificados, como son los *Smartphone* o las redes sociales, como Facebook, en donde las diferencias culturales se diluyen por la globalización.

3.2.2.1 El *Smartphone*



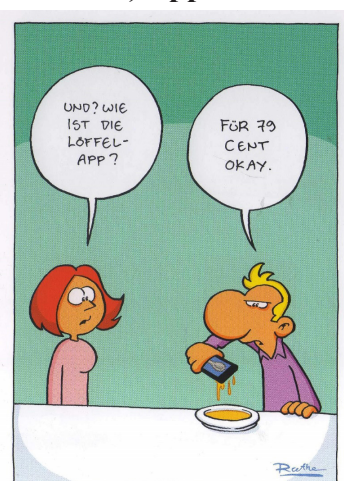
En este caso, se trata de traducir el título del libro de tiras cómicas: *¡Levanta la cabeza!*

3.2.2.2 Las redes sociales e internet

a) Facebook



b) Apps



Aquí se abordan dos chistes que llevan al absurdo la relación de los jóvenes con las redes sociales e internet, pues en el primero se reconoce a alguien –en este caso, un perro- por tenerlo de amigo en Facebook y, en el segundo, se pretende utilizar una aplicación para comer una sopa; en

ambos lo que se observa es la mencionada presencia de un abismo cultural entre ambos mundos.

4. CONCLUSIONES

Recogemos aquí las conclusiones a las que llegamos tras el análisis de la experiencia didáctica arriba descrita llevada a cabo con alumnos principiantes de traducción:

- El cómic es considerado un género fuera del canon y, por esa razón, poco utilizado en la enseñanza de idiomas, aunque donde está aún menos presente es en las aulas universitarias a pesar de sus importantes posibilidades didácticas.

- En el caso de la enseñanza de la traducción es especialmente útil para la enseñanza del lenguaje icónico, es decir, onomatopeyas e interjecciones, en donde se observa una tendencia del alemán a basarse en verbos para crear la reproducción de sonidos, como sucede en inglés.

- Los ejemplos, basados tanto en cómics clásicos de personajes como Astérix o Spiderman como en tiras cómicas sobre temas de actualidad, permiten asimismo abordar problemas culturales, a partir de los cuales se pueden ejemplificar las técnicas y estrategias traductológicas más relevantes para la formación del futuro traductor.

REFERENCIAS

Albaladejo Martínez, Juan A. (2012). *La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Vertere. Monográficos de la Revista *Hermeneus* 14. Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Soria: Soria.

Gosciny, R. & A. Uderzo (2007), *Le fils d'Astérix*, Editions Albert René.

Hilbring, O. (2015). *Kopf hoch! Smartphon ist heilbar*, Lappan Verlag.

Ruthe, R. (2015). *Lehrer!*, Lappan Verlag.

_____. (2016), *Kenne ich von Facebook*, Lappan Verlag.

Valero Garcés, C., (2000). “La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados”, en: *Trans*, 4, pp. 75-88.

Valero Cuadra, P. & A. Lérída Muñoz. (2020). “Women in Children’s and Young Adults Literature and its Translation. Female Characters on *Manolito Gafotas* and *Kika Superbruja*, *Anglistica aion an interdisciplinary journal* (en prensa).

Villena Álvarez, I. (1995), “Peculiaridades de la traducción subordinada de cómic”, en: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/63_villena.pdf, pp. 509-514.